



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков



О.В. Кузнецова

«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.4.1 Устный последовательный перевод специальных текстов
(первый иностранный язык)

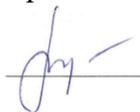
Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) подготовки: «Перевод и переводоведение» (первый
иностраный язык – японский; второй иностранный язык – английский)»

Квалификация выпускника – бакалавр

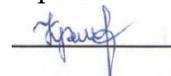
Форма обучения: очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель:



О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.
Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Иркутск 2020 г.

Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в следующем:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

I. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части учебного плана.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами

«ПК1 ИЯ»

«ПК перевода 1ИЯ»

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)								
1.										

II. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций (элементов следующих компетенций) в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки:

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</p>	<p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</p>	<p>знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; - грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; - средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода;
<p>владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)</p>	<p>владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)</p>	<p>уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; <p>владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи.

III. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 4 зач. ед., 144 ч.,

Форма промежуточной аттестации: зачет, зачет с оценкой

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости; Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная работа преподавателя с обучающимися				
			Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
1	Прогноз погоды	7,		14	-	10	Контрольная работа
2	Стихийные бедствия	7		14	-	10	Контрольная работа
3	Катастрофы	7		14	-	10	Контрольная работа
4	Встречи глав государств	8		18	-	18	Контрольная работа
5	Интервью	8		18		18	Контрольная работа
Итого часов				78	-	66	Зачет, зачет с оценкой

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Затраты времени (час.)		
1	Прогноз погоды	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям	В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела	10	Контрольная работа	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
2	Стихийные бедствия	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям	В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела	10	Контрольная работа	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
3	Катастрофы	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям	В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела	18	Контрольная работа	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
4	Встречи глав государств	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям	В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела	18	Контрольная работа	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
5	Интервью	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям	В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела	18	Контрольная работа	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Затраты времени (час.)		
Общая трудоемкость самостоятельной работы по дисциплине (час)			Прогноз погоды	зачет		
Бюджет времени самостоятельной работы, предусмотренный учебным планом для данной дисциплины (час)			Стихийные бедствия	-	-	

4.3 Содержание учебного материала

3.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
	2	3	4	5	6
1	Прогноз погоды	Тема 1. Природные явления	14	Контрольная работа	ПК-12 ПК-15
2	Стихийные бедствия	Тема 2. Землетрясение	14	Контрольная работа	ПК-12 ПК-15
3	Катастрофы	Тема 3. Чрезвычайные происшествия	14	Контрольная работа	ПК-12 ПК-15
4	Встречи глав государств	Тема 4. Устный перевод на официальных визитах	18	Контрольная работа	ПК-12 ПК-15
5	Интервью	Тема 5. Устный перевод интервью, беседы.	18	Контрольная работа	ПК-12 ПК-15

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

№ п/п	Тема*	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	Прогноз погоды	Работа с литературой и иными источниками	ПК-12, ПК-15	ИДК ПК-12, ПК-15
2	Стихийные бедствия	Работа с литературой и иными источниками	ПК-12, ПК-15	ИДК ПК-12, ПК-15
3	Катастрофы	Работа с литературой и иными источниками	ПК-12, ПК-15	ИДК ПК-12, ПК-15
4	Встречи глав государств	Работа с литературой и иными источниками	ПК-12, ПК-15	ИДК ПК-12, ПК-15
5	Интервью	Работа с литературой и иными источниками	ПК-12, ПК-15	ИДК ПК-12, ПК-15

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие

образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля.

В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятия.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти

3.4. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые по дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В

а) основная литература

1. Чиронов, С. В. Японский язык. Экономический перевод [Текст] : учеб. пособие / С. В. Чиронов ; Моск. гос. ин-т межд. отношений (ун-т), каф. яп., кор., монгол., индонез. языков. - М. : МГИМО-Университет, 2007. - 316 с. ISBN 978-5-9228-0278-9; 10 экз.
2. Читаем и переводим японскую газету [Текст] : пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики (начальный этап обучения) / Н. В. Раздорская. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 245 с. ISBN 5-17-034896-7
3. Новый японский язык. Средний уровень [Electronic resource]. - Электрон. текстовые дан. - Токио : Эриэ нэттоваку, 2008 Аудирование : уроки 1-12.- ISBN 978-4-88319-163-5

б) дополнительная литература:

1. Мишина, М. А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах [Текст] / М. А. Мишина. - М. : Тривола, 1995. - 190 с. + 3 CD эл. опт. диск (DVD-ROM).
2. Быкова, С. А. Японский язык. Устный перевод [Text] : [учеб. пособие] / С. А. Быкова. - 2-е изд., испр. - М. : Муравей-Гайд, 2000. - 142 с. ISBN 5-8463-0009-X
Новый японский язык. Средний уровень [Electronic resource]. - Электрон. текстовые дан. - Токио : Эриэ нэттоваку, 2008 Аудирование : уроки 13-20 ISBN 978-4-88319-163-5

Согласовано НБ ИГУ

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
2. www.philosophy.ru – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
3. www.iph.ras.ru – электронная библиотека Института философии РАН;
4. www.polit.ru – информационный сайт о политике;
5. www.politcom.ru – информационный сайт политических комментариев;
6. www.kreml.org – экспертная сеть Фонда эффективной политики;

7. www.politklass.ru – сайт журнала «Политический класс»;
8. www.apn.ru – сайт Агентства политических новостей;
9. www.politjournal.ru – электронная версия «Политического журнала»;
10. <http://www.politika-magazine.ru/> - итернет-версия журнала «Политика»;
11. <http://www.ipolitics.ru/> - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo) и учебно-наглядные пособия (карта), проектор SANYO PLCX478 (1 шт.), экран Classic Solution (1 шт.), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo) и учебно-наглядные пособия (карта), проектор SANYO PLCX478 (1 шт.), экран Classic Solution (1 шт.), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung E 1920 NR, системный блок IN-WIN (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

6.2. Программное обеспечение:

1. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>.

- Срок действия: бессрочно.
2. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
 3. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
 4. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
 5. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 6. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
 7. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 8. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 9. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 10. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 11. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 12. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 13. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 14. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.

15. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
16. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

6.3. Технические и электронные средства:

Технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов включают презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализация компетентностного подхода предусматривает использование в рамках курса активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. В рамках курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению

поведения.

Наименование тем занятий с использованием активных форм обучения:

№	Тема занятия	Вид занятия	Форма / Методы интерактивного обучения	Кол-во часов
1	Прогноз погоды	практическое занятие	преподавание темы на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей (обязательная форма интерактивного обучения)	14
2	Стихийные бедствия	практическое занятие	групповая дискуссия	14
3	Катастрофы	практическое занятие	имитационная модель	14
4	Встречи глав государств	практическое занятие	имитационная модель	18
5	Интервью	практическое занятие	имитационная модель	18
Итого часов				78

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства (ОС):

Оценочные средства для входного контроля.

Типовое задание:

Выполните устный перевод с русского языка на японский:

1. Прошу прощения, вы приехали для участия в конференции по проблемам преподавания японского языка? Моя фамилия Сидоров, я из Иркутского государственного лингвистического университета. Очень рад познакомиться. Добро пожаловать на сибирскую землю. Как долетели? Мы с нетерпением ждали вашего приезда и много слышали о вас.
2. Я хотел бы познакомить вас с программой пребывания в России. Возможно, она немного перегружена, но, надеюсь, вам понравится. По вашему желанию мы можем внести изменения.
3. Сейчас немного отдохните. Конференция начинается завтра в 10.30 утра. Теперь коротко о программе, а подробности, с вашего разрешения, обсудим сегодня за ужином. После размещения в гостинице – небольшой отдых, в 15.00 – встреча с

руководством университета, а вечером, в 19.00 – ужин в честь японской делегации по инициативе руководителя общества дружбы "Россия-Япония".

4. Разрешите представить г-на Брауна, зав. кафедрой языкознания филологического факультета университета Торонто (Канада). Г-н Браун любезно согласился председательствовать на нашем собрании.
5. Далее я бы хотел представить сотрудников центра. Профессор Мацумото, директор нашего центра. Заведующий лабораторией по преподаванию японского языка, г-н Курода. Заведующий лабораторией по разработке учебных материалов, г-н Такахаси. Далее, доцент, г-н Маэда. Г-н Иноуэ, начальник общего отдела. Г-н Ёсида, начальник информационного отдела.

Прочитайте вслух и выполните устный перевод с японского на русский язык:

1. 第4回国際懇談会を開会いたしたいと思ひます。まず最初にお手元にお配りいたしました配布資料を確認させていただきたいと思ひます。
2. どうもありがとうございました。今本部の事業についての説明をいただいたわけがあります。今から本題に移らせていただきます。それでは早速海外からの報告を承りたいと思ひます。最初にイワノフさん。モスクワ国立総合大学からお出で下さいました。
3. ありがとうございます。続きまして、当センターの研修委員会の委員長でお茶の水女子大学教育学部青木先生にお話をさせていただきたいと思ひます。たいへん遠いところから皆様方をお迎えすることができまして、この会議が開かれることになりました。誠にありがたいと思っております。
4. また事業面を見ますと、基金が実施するいろいろな事業のうち、日本語普及事業につきましては、諸外国よりとりわけ強い要望があるわけがございます。私どもも、例年、予算的、人的にも多大な努力を傾けてきております。
5. お見送りありがとうございます。おかげさまで私たちのロシア滞在はたいへん楽しく有益なものでした。ぜひ日本へもいらっしゃって下さい。お元気で。

Оценочные средства текущего контроля

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольная работа	Тема 1. Природные явления	ПК-12, 15
2	Контрольная работа	Тема 2. Землетрясение	ПК-12, 15
3	Контрольная работа	Тема 3. Чрезвычайные происшествия	ПК-12, 15
4	Контрольная работа	Тема 4. Устный перевод на официальных визитах	ПК-12, 15
5	Контрольная работа	Тема 5. Устный перевод интервью, беседы.	ПК-12, 15

Пример КР.

Тема 1.

Переведите письменно на русский и японский языки, укажите чтения слов на японском языке:

	日本語	読み方	ロシア語	点数(1x10)
1	設立			
2	文化交流			
3	ここ 10 年来			
4	格別の			
5	ご存知の通り			
6			Вызывать изменения	
7			Начинать свободную дискуссию	
8			Взаимопонимание	
9			Уважаемые участники!	
10			Насыщенный	

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета).

Выполните устный перевод с русского языка на японский:

Уважаемые дамы и господа! (Позвольте представится еще раз.

Мое имя Танака. Я представитель ТПП Осаки.) Позвольте мне, пользуясь этим случаем, выразить глубокую благодарность за ваше приглашение посетить Японию.

Я бы хотел от всей души поблагодарить всех за оказанное гостеприимство и радушный прием во время экскурсии по заводу. Мы глубоко тронуты теплыми словами в наш адрес и прекрасными подарками.

Мы рады встрече с российскими знаменитыми учеными, деятелями искусства и общественными деятелями. В особенности, мы счастливы, что нам удалось осмотреть цеха и познакомиться с образом жизнью москвичей.

Мы намерены и впредь углублять сотрудничество и дружеские связи с Россией и отдать все силы на развитие отношений во всех направлениях. Я счастлив, что имею возможность сказать вам об этом.

Хочу пожелать вам новых успехов. Надеюсь, что мы все внесем значительный вклад в дальнейшее развитие японо-российской дружбы.

Благодарю за внимание.

Прочитайте вслух и выполните устный перевод с японского на русский язык:

議長： もしかしたら大変お答えになりがたいことかもしれませんので、一言で、
簡単におっしゃれることがあればいただいて、あるいは、大変大きな
問題ですので、今のことは昼休みにでも話し合っていたらと思いますが、いか
がでしょうか。この問題は、また明日きっと議題にあがると思いますので、ここでち
よっと中断してよろしいですか。

イワノフ： 私は皆さんにお伺いしたいことがあるのですが、それは具体的なことから
申し上げるといいかと思うのですが、。アメリカなどのもそうなのですが、日

本

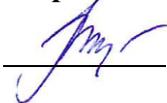
の場合には、どちらの方向に向かって大学での教育が動いているかということ
に
ついてなのです...私の質問がはっきりしなかったかもしれませんが...

午後のセッションには人材養成をめぐってまず45分ぐらい、それから研修問題に関して45分ぐらいという予定を考えております。これは連続して、人材養成のほうから始めて、自然に研修のほうへ入っていてもいいんじゃないかと思えます。情報交流をめぐってでございますが、この問題に関しても皆様にそれぞれの地域のことについてご発言をいただきたいと思えます。

私たちは隣国ロシアとの友子・協力をさらに深める所存であり、各方面における交流の発展に全力を捧げたいと存じます。これについてここで皆様にこのように述べる機会が与えられたことは喜ばしいことです。

この動きに応じまして、文化交流基金は、ここ3年来、この日本語教育センター、東南アジア文化センター、そして今年に入りまして、拡大する対欧事業に対応するために、日欧センターを開設いたしました。

Разработчик: Л.А. Воробьева



Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.

Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.



Лист изменений, внесенных в рабочую программу

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2020-2021	№ 1 от 04.09.2020  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)	-	-	-